

# 课程思政背景下的口译教学研究

张怡兰

浙江越秀外国语学院, 浙江绍兴, 312000;

**摘要:** 当前, 现代科技给传统口译培养模式带来了巨大挑战, 国际传播对外语人才的要求也不断提高。在此背景下, 口译教学中融入课程思政的必要性愈发突出。本文围绕培养爱国情怀、增强文化传承意识和提高跨文化交际能力三大德育目标, 探讨了口译教学中实施课程思政的具体路径, 提出在教学内容中挖掘思政元素, 在教学方法中加强批判性思维引导, 在评价体系中注入价值导向。

**关键词:** 口译教学; 课程思政; 实施路径

DOI:10.69979/3029-2735.24.7.050

## 引言

2016 年, 习近平在全国高校思想政治工作会议上强调“立德树人”是教育核心任务, 思想政治工作应贯穿教育全过程, 各类课程要与思政课协同推进。2020 年, 教育部发布《高等学校课程思政建设指导纲要》, 将课程思政作为落实“立德树人”任务的战略措施, 通过价值塑造、知识传授和能力培养, 帮助学生树立正确的“三观”(教育部, 2020)。

课程思政的推广深化了高校教育教学的改革。在总体层面, 课程思政旨在通过专业课程载体, 将道德品质、社会责任感和爱国情怀融入学生学习中, 增强其民族认同感, 培养综合素质人才。在实施层面, 课程思政创新教学理念, 将价值教育融入专业课程, 实现教育的工具性和人文性平衡, 有效纠正了知识技能偏重的教学模式, 培养具备社会责任和人文关怀的学生。

## 1 口译教学课程思政的内涵及其必要性

文秋芳(2021)指出, 外语课程思政旨在通过教学内容、课堂管理、评价等各环节, 将“立德树人”理念融入外语课堂, 塑造学生的“三观”。在口译课程中, 教师作为思政教育的执行者, 不仅要培养学生的跨文化交际能力, 还需通过材料选择、课堂讲解和讨论, 引导学生树立正确的价值观, 传播爱国主义精神, 增强文化自信, 帮助他们理解口译在文化交流中的重要性。课程思政应覆盖教学的各个方面, 包括材料选择、课堂设计和评价体系, 将育人理念与翻译实践有机结合, 避免将思政教育视为“附加内容”。

当前, 口译课程思政的重要性日益凸显。从国家战略层面来看, 中国进入社会主义现代化新阶段, 需要加快构建有自身特色的话语体系, 传播中国声音, 提升国

际话语权(习近平, 2022)。因此, 国家迫切需要具备高政治素质、深厚文化底蕴和跨文化传播能力的外语人才。口译不仅是语言的转换, 更是价值观和文化认知的传递。面对多元文化冲击, 口译员需要坚定文化立场和清晰的国家意识, 识别偏见并准确传达中国立场, 以调解冲突, 传播核心价值观。

从未来发展来看, 随着人工智能的进步, 部分传统翻译任务被机器替代, 技能训练导向的传统模式已无法满足社会需求(蒋洪新, 简功友, 2017: 874)。课程思政通过培养学生的思辨能力和道德素养, 塑造具备独立思考和文化敏感性的高端人才, 使其能够应对未来职业中的挑战。课程思政打破了口译的工具化局限, 助力学生成长为有独立见解和文化底蕴的学者。

## 2 口译课程思政的实施路径

吴云芬等(2020)指出, 课程思政应实现全方位、多维度、多层次的覆盖, 确保没有死角和盲点。基于在口译教学课程思政实践中的经验, 笔者认为, 口译课程的思政教育应以口译知识学习与口译能力训练为核心, 借助课程内容的主题引导思政教学。具体而言, 应紧密结合显性知识目标和隐性德育目标, 在教学内容中挖掘思政元素, 在教学方法中开展批判性思维训练, 并在口译评价体系中融入思政导向, 从而实现口译课程的思想价值教育。

### 2.1 教学内容的价值挖掘

口译课程教学内容的价值挖掘主要体现在口译材料的选取与讲解点评两个方面。口译材料一般来自教材和教师自选材料, 选题需涵盖较稳定的主题(如文化和旅游)及时效性较强的内容(如国际关系、政治经济动态等), 以确保材料具备思政意义。通过精选材料, 口

译课程能有效实现思政教育。例如,在为期17周的《口译理论与实践》课程中,笔者划分了三个教学板块:1)讲好中国故事,培养学生的爱国情怀;2)传播中国声音,提升学生的跨文化交际能力;3)增强翻译自信,培养学生的文化传承意识。这些板块通过展示“一带一路”倡议、中国航天成就、外交部发言等内容,帮助学生增强民族自豪感,提升其全球视野,培养在国际交流中传播中华文化的能力。具备思政意义的口译材料不仅帮助学生掌握口译技巧,还潜移默化地传递积极价值观,达到润物细无声的教育效果。

此外,口译课程的思政教育可在讲解与点评环节进一步深化。学生完成口译后,教师通过点评引导学生深入理解术语、文化背景和语言表达。例如,在翻译中国传统美食时,教师可启发学生思考“归化”与“异化”策略的选择。传统上,归化策略用于快速传达概念,如将“饺子”译为“*raviolis chinos*”或“粽子”译为“*tamales chinos*”。这种策略迎合了外国听众的认知习惯,但削弱了文化独特性。而通过“异化”策略,如“*jiaozi, empanadilla de masa fina rellena de carne picada o verduras*”(饺子)或“*zongzi, bola de masa de arroz glutinoso envuelta en hojas de caña o bambú*”(粽子),则更好地保留了文化内涵,能激发听众对中国文化的兴趣,增强学生的文化自信。

再例如,在“天坛”口译材料中,“皇天上帝”这一概念在西方文化中没有直接对应的词汇,翻译为“*Dios del Cielo*”并不恰当,因为该表达无法传达中国文化的独特含义,甚至容易引起误解。教师可建议学生用“*Emperador del Cielo*”(天帝),更符合中国文化背景的表达。通过这样的实例,学生能理解文化转换在跨文化翻译中的关键性,增强对中国传统文化的理解和传播自信。

同样,在翻译西班牙语谚语“A quien madruga, Dios le ayuda”时,教师通常会引导学生将其译为“早起的鸟儿有虫吃”或“天道酬勤”,去除“*Dios*”(上帝)的宗教形象,以传达谚语的普遍价值观——勤奋和积极主动会带来收获。这种翻译方式不仅符合目标文化的理解习惯,也避免了不必要的误解和干扰。

口译作为跨文化交流活动,不仅在语言信息传递中,也在文化价值观的表达上有重要作用。在教学中,教师通过选择富含思政元素的材料并对“归化”与“异化”等翻译策略进行深入分析,能够引导学生认识到不同翻译选择对文化传递效果的深远影响,从而帮助学生在跨文化交流中保持文化敏感性,同时增强其翻译自信。

## 2.2 教学方法的思辨引导

文秋芳(2021)指出,课程思政应“潜移默化、润物无声”,在教学中无形融入;王学俭与石岩(2020)将其比作盐溶于水,应无处不在但不可见。因此,在口译课程中,思政教育应结合主题和知识点,引导学生深入思考时事和文化故事,培养爱国情怀、文化自信和跨文化交际能力。融入思政元素需因地制宜,避免生硬植入(文秋芳,2021)。

传统口译教学多以技能训练为主,忽视了翻译策略和背景知识,导致机械化学习、批判性思维和自主学习受限。朱巧莲(2022)认为,课程思政应“以人为本”,突出探究、体验、合作和反思性学习。基于教学经验,笔者总结出在课前、课中和课后各阶段融入课程思政的方法,以实现思政教育的全面渗透。

### 2.2.1 课前准备与预习

口译课程的课前准备主要围绕主题背景知识展开,译前准备至关重要,正如常世儒(2012)所言,再优秀的译员也“不打无准备之仗”。充分了解主题背景是准确传达内容的关键。笔者在教学中发现,学生普遍忽视译前准备,往往仅在上课前匆忙浏览,影响学习效果。

为提升学生的重视度,教师采用课前任务驱动法,安排小组展示。每节课前,一组学生脱稿用外语介绍主题背景,并在展示后提问其他同学或要求其进行中文复述。这种方式可以激励学生提前探索主题,并训练其口译演讲和听力能力。例如,在“中国传统节日——中秋节”一课中,可以安排一位学生介绍中秋节的起源和传说,另一位同学介绍中秋节的习俗,以此激发学生对中秋节的兴趣,引导他们思考其文化意义。

### 2.2.2 课堂训练与讲解

口译课堂训练主要围绕口译实践展开。传统的轮流口译模式因缺乏紧张感,容易导致学生对口译的责任感不足,态度随意。为增强课堂训练的实战性,笔者常采用角色法,即模拟真实口译情境,让学生扮演不同角色,从而增强代入感。例如,在“天坛景点介绍”一课中,教师安排学生分别扮演外国游客、中国导游和译员。导游角色在介绍皇穹宇、回音壁等景点时,自然接受到中国建筑及哲学观念的影响,而译员则意识到自己在传播中国文化方面的责任,游客角色在倾听后对天坛有了更深的理解。通过这种角色体验,学生的文化责任感和自信得以增强。

在口译实践结束后,教师通过讲解反馈环节,引导学生反思翻译中的得失,并结合范例法、比较法和讨论法进行延伸讨论。

“范例”是“隐含着本质因素、根本因素、基础因素的典型事例”(Wagenschein, Martin & Horton-Kriger, Gillian, 2000)。使用范例法时,教师可选择典型案例,帮助学生提炼翻译的普遍规律,并理解文化元素的翻译策略。例如,在“传统节日”一课中,教师通过异化策略引导学生翻译“饺子”和“粽子”时注重传达文化内涵,使其在国际传播中展示中国特色。同时,教师还引导学生将此策略延伸至其他文化元素的翻译,如美食、节日、地名等,实现知识迁移。近年来,越来越多的地名改用汉语拼音,如“西藏”从“Tibet”改为“Xizang”。这种变化反映了国际传播策略从适应国际惯例向突出文化特色的转变。口译教师可引导学生关注此类翻译变化及其背后的文化和战略意义,从而培养具有全球视野和文化自信的译员。

比较法有助于培养学生对不同翻译策略的批判性思维,使其能够更全面地评估各方案的优缺点,并作出合理的选择。例如在“外交政治”一课中,教师展示了外国媒体将“中国大陆”译为“China continental”的模糊表述,部分学生未能意识到其可能引发的误解。教师随后提供两种译法——“China continental”与“parte continental de China”,引导学生辨析后者符合一个中国原则的准确性,而前者可能违背这一原则。虽然“China continental”是常用的外国媒体表述,但由于触及到政治底线问题,我们不能予以认同,更不能人云亦云。通过对比分析,教师能够帮助学生提升政治觉悟,牢记一个中国原则。

讨论法可用于组织学生围绕口译材料中的主题展开讨论,促进学生积极参与课堂,深化其对文化价值观的理解。例如在“共建一带一路十周年”一课中,口译材料描述了“一带一路”在绿色低碳发展和可持续发展方面的贡献。教师组织学生围绕“一带一路”倡议的核心理念进行讨论,通过小组讨论,学生能更深入地理解并认同“一带一路”倡导的和平合作、开放包容和互利共赢的理念。这种互动不仅提升了学生的批判性思维与开放心态,同时增强了沟通与团队协作能力。

### 2.2.3 课后反思与实践

与课前准备相似,口译课程中的课后反思也常被学生忽视,但这是查漏补缺、积累知识的重要环节。笔者的《口译理论与实践》课程要求学生课后撰写总结报告和进行口译实践。通过撰写小结,学生反思翻译中遇到的问题并记录口译笔记,积累表达经验。这一反思过程不仅帮助他们识别翻译不足,还促进了对源语和目标语差异的理解,增强对翻译策略的掌握,为未来的口译实

践奠定基础。

例如,在“社会问题”一课的课后反思中,许多学生提到句子“La vida siempre tiene dos caras: un derecho y un revés...”中“derecho”和“revés”的双重含义。多数学生仅理解其“正面”和“反面”之意,忽略了“权利”和“挫折”的隐含意义,导致翻译失去逻辑和主题的关联性。一语双关在口译中非常常见,这要求译员准确把握词义并判断其语境含义。这一案例启示学生在词汇积累时需结合语境合理辨别词义。通过课后反思,学生发现自身思维漏洞,更深入理解“社会服务及其工作者始终在背后守护权利”的含义,强化了批判性思维,增进了对口译主题的理解和思政教育效果。

此外,提升口译技能离不开大量实践,每周两课时的课堂训练是远远不够的。因此,笔者要求学生在学期内完成至少两次真实口译实践并撰写报告。同时,笔者还定期布置拍摄中国文化主题视频的作业,鼓励学生通过翻译传播中国文化、讲好中国故事。这些视频在班级内进行互评,表现优异的作品将获得平时加分,这不仅提升了学生的参与积极性,也在实践中推动了课程思政的深入融入。学生在拍摄视频过程中,既巩固了翻译技能,又加深了对中国文化的理解,实现了思政教育的有效结合。

## 2.3 评价体系的思政导向

关于外语课程的思政教育,文秋芳(2021)认为应从评价内容、评价方式和评价主体三方面建立合理的评价体系。

首先,评价内容设计应融入思政元素,引导学生树立正确的价值观。口译测试不仅要涵盖理论和实践技能,还需增加价值导向和批判性思维的考查。例如,选择涉及中外文化交流、国际关系等主题的口译材料,或通过数字翻译展现中国在经济、生态、科技等方面的成就。这种设计既考查学生的综合口译能力,又引导其关注翻译中的思想内涵,培养批判性思维。在课堂即时评价中,若教师发现学生在翻译中存在价值取向偏差(如误解文化立场等),应及时纠正,帮助学生在学习中树立正确的价值观。

其次,思政背景下的口译评价方式应注重全面性、持续性和激励性。评价不仅应该关注学习成果,也要重视学习态度和进步情况,通过激励机制鼓励学生持续提升。笔者在《口译理论与实践》课程中结合形成性和终结性评价。形成性评价包括主题演讲、小组讨论、模拟练习等,考查学生的听力表达和听记笔记能力;课后则



通过口译总结反思、课外口译实践和宣传视频制作,培养学生的分析和实践能力及批判性思维。终结性评价通过听力综述、对话互译和交替传译等测试全面考查学习成果,并要求学生撰写课程总结,增强其成就感和获得感。持续性评价同样重要,教师需记录每次评价,确保其贯穿教学全过程,以激发学生的学习热情,实现思政教育与课程教育的有效融合。此外,评价方式中的激励机制不可或缺。教师可对在课后积极参与口译实践、传播中国文化、讲述中国故事的学生予以加分,不仅能增强其学习动力,也有利于促进思政教育在第二课堂中的延伸。

最后,评价主体应多元化,以克服传统教学中单一教师评价的局限,避免学生对教师评价的依赖性。笔者在课程中引入自评与互评,使学生在反思中发现自身优缺点,并在客观评价他人中获得启发。多元化评价体系不仅增强了学生的专业能力,也促进了其思政素养的养成。

### 3 结语

本文基于教育部关于课程思政的文件精神,结合笔者近年来在口译教学中实施课程思政的实践经验,深入分析了口译课程思政的内涵,并探讨了课程思政背景下的口译教学改革路径。具体而言,本文提出了将教学内容的价值融入、教学方法的思辨引导和评价体系的思政导向有机结合的思政教育实施路径。通过这一方案的实施,口译课程中的思政教育将更加系统且富有成效,有助于培养具备高水平语言能力、文化素养和批判性思维的口译人才,为国家的国际传播与文化交流提供有力支持。

尽管本文对口译课程的思政路径进行了系统性描述,其合理性与可操作性仍需在实践中进一步验证和改进。值得注意的是,口译课程思政的推行虽然拓宽了教学创新的空间,但也面临诸多关键挑战,例如如何增强课程思政方法的可操作性、如何在有限的教学时间内平衡专业教育与思政教育、如何具体量化思政教育的评价标准,以及如何提升学生对课程思政的接受度等。课程思政是一个需要长期探索的课题,教师与学生在口译课程中需持续进行尝试、实践、磨合与反思,以逐步完善这一教育创新。

### 参考文献

- [1] Wagenschein, M. & Horton-Krieger, G. (2000). Teaching to understand: on the concept of the exemplary in teaching. In Ian Westbury, Stefan Hopmann & Kurt Riquarts (eds.), *Teaching as a reflective practice: the German Didaktik tradition*. Mahwah, N. J.: L. Erlbaum Associates, pp. 161-175.
  - [2] 常世儒. 高级西班牙语口译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2012.
  - [3] 教育部. 教育部关于印发《高等学校课程思政建设指导纲要》的通知[Z]. 教高〔2020〕3号. 2020-05-28.
  - [4] 蒋洪新, 简功友. 全人教育与个性学习——英语专业《国标》课程体系的研制与思考[J]. 外语教学与研究, 2017(6): 871-879.
  - [5] 习近平: 高举中国特色社会主义伟大旗帜为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗——在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告[EB/OL]. [https://www.gov.cn/xinwen/2022-10/25/content\\_5721685.htm](https://www.gov.cn/xinwen/2022-10/25/content_5721685.htm)
  - [6] 习近平: 建设开放包容、互联互通、共同发展的世界——在第三届“一带一路”国际合作高峰论坛开幕式上的主旨演讲[EB/OL]. [http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2023-10/18/c\\_1129922670.htm](http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2023-10/18/c_1129922670.htm)
  - [7] 吴卫芬, 张亚珍, 苗森. 专业课程思政有效实施的思路与途径[J]. 教育现代化, 2020(43): 193-196.
  - [8] 朱巧莲. 课程思政视阈下的口译教学[J]. 上海翻译, 2022(01): 70-74+95.
  - [9] 文秋芳. 大学外语课程思政的内涵和实施框架[J]. 中国外语, 2021(2): 47-52.
- 基金项目: 本文系 2022 年浙江越秀外国语学院校级科研项目“政治等效+”框架下中国特色外交话语翻译策略研究”(项目编号 N2022006)研究成果; 本文系 2022 年度浙江越秀外国语学院校级“课程思政”示范课程《西班牙语高级口译 1》项目阶段性成果。
- 作者简介: 张怡兰(1993.11-), 女, 汉族, 天津人, 硕士, 浙江越秀外国语学院助教, 主要研究方向为西班牙语口笔译。